كتاب

رسالة في التلطف إلى إيصال الناس إلى شهواتهم

Risala fi Al-Talatuf Ila Isal Al-Nas Ila Shahawatehim

المؤلف

أبو بكر محمد بن زكريا الرازي

887

Recueil factice de diverses mains, et en désordre, contenant :

1° (F° 1 v°). Épitre intitulée : رسالة فى التلطف الى ايصال الناس الى شهواتهم, par Abû Bakr Muḥammad b. Zakarîyâ ar-Râzî (Razès), sur lequel, cf. Leclerc, I, 348. Il s'agit de l'opuscule cité par Ibn Abî Uṣaybi'a, I, 316 : « Chapitre sur le fait que les médecins ignorants aggravent l'état des malades en contrariant leurs appétits ». Casiri s'est mépris sur le sens de ce dernier mot où il a vu « l'appétit vénérien » ! Il faut rectifier en conséquence Brockelmann, I, 235, n° 23.

Incipit : قال ... رايت كثيرا من الجهال يشددون على الأعلاء [pluriel de عليل] فى منعهم من شهواتهم جملة و جزءا فانهم [يعلمون فى ذلك] من غير تدريج و لا تدبير و لا تدريب الخ.

2° (F° 4 v°). Autre épître du même auteur, intitulée : فى النهى عن الحمية المفرطة, indiquée par Ibn Abî Uṣaybi'a *loc. cit.* : « Livre sur le fait qu'un régime excessif, un trop grand empressement à recourir aux médicaments et une alimentation trop restreinte sont nuisibles à la santé et amènent les maladies. » Casiri a traduit à tort حمية « diète, régime », par *calor*. Il faut rectifier dans ce sens Brockelmann, *loc. cit.*, n° 24.

Incipit : قال ... ان الحمية المفرطة و التقليل من الاغذية و الاستكثار من الادوية و المبادرة الى العلاج ليس انما لا يحفظ الصحة فقط بل يخلق الجسد و ينهكه و يوقعه فى الدق الخ.

3° (F° 12 v°). Autre épître du même auteur sur l'usage des fruits avant ou après les repas, qui figure déjà *supra*, n° 870_3. Fin au F° 17 r°. Suivent 4 feuillets blancs non numérotés.

4° (F°s 19 r° à 24 r° et 41-42). Fragment acéphale et en désordre d'une pharmacopée comprenant une nomenclature des drogues rangées alphabétiquement par lettres finales, avec noms en arabe, en *'ağamîya* (langue hispano-latine mozarabe) et parfois en *rûmîya* (bas-latin), ainsi que l'explique Simonet, *Glosario*, p. CXLIII. Il y a également des synonymes en berbère. Les lettres finales ا et ب sont aux F°s 41 et 42 ; ت et ج à 19 ; د à 20 v° ; ش à 22 v° ; ن à 23 ; ل à 24 r°.

Une note en espagnol attribue cet ouvrage à Ibn al-Ğazzâr, l'auteur du *Zâd al-musâfir* (cf. *supra*, n° 857_4). Dozy a pensé qu'il pourrait s'agir de l'ouvrage cité par Ḥaǧǧî Ḫalîfa, édit. Fluegel, I, 349 : الاعتماد فى الادوية المفردة : cf. Brockelmann, *Spl*, I. 424, n° 22_3 ; mais les manuscrits de ce petit ouvrage, connus de nous, ne présentent pas une telle disposition.

5° (F°s 25 à 40). Autre fragment acéphale d'une pharmacopée comprenant une série de formules de sirops, électuaires, onguents, etc., attribuées, au moins en partie (F° 33 v°), à Isḥâḳ b. 'Imrân (IX°-X° s. J.-C. ; cf. Leclerc, I, 408 ; Brockelmann, I, 232). L'auteur cite (F°s 29 r°, 36 r°) son oncle paternel Muḥammad b. Aḥmad.

1er titre : (F° 25 v°) : القول فى التدبير النافع لافراط العطش

Grand désordre des feuillets. La fin manque.

6° (F°s 18 et 43 à 71). Recueil d'observations prises aux consultations (appelées ici *mağlis* « séance », et numérotées) d'un médecin par un de ses élèves. Il en est question en détail ap. Leclerc, I, 349-352, qui établit que l'auteur est nommé Muḥammad at-Tamîmî et vivait en Espagne au XI° s. J.-C. Celui que signale Casiri n'est qu'un personnage cité incidemment. L'ouvrage est acéphale, relié en grand désordre. Il faut rétablir comme suit l'ordre des feuillets : 18 ; 46 (1er-6° *mağlis*) ; 44 (7°-11°) ; 45 (12°-15°) ; 43 (16°-17°) ; 60 (18°) ; 61 (suite) ; 62 (19°-21°) ; 66 (22°) ; 52 (fin de 26°-27°) etc. Chaque *mağlis* commence par ... ورد رجل فذكر. La fin manque.

7° (F° 72). Tableaux à 4 colonnes verticales et 5 à 6 horizontales par page, délimitant des cases où sont inscrits les noms des principaux médicaments simples avec leur définition ou leurs synonymes : Exemple : توت هو الفرصاد · تافسيا هو صمغ السذاب · قنبرة طائر له قنزعة ·

CASIRI 882; DERENBOURG 887

81 folios

fine sunt duo folia [illegible] duo ex
Algaparis praecedentibus libri minus littera
[illegible] deerant.

7. Sequitur aliud fragmentum longe deterius
tractatus [illegible] enim
titulo, fine, [illegible] authoris et principio
libri in medio collocatum [illegible]
in eo tamen agitur de morbis hoc modo,
ut in principio singularum sessionum, quas
Arabice appellat [illegible] quasi latine diceres
sessiones, describit hominem laborantem tali
vel tali affectu, [illegible] habent [illegible]
[illegible] in consultationibus [illegible]
[illegible] examinationibus [illegible]
[illegible] non [illegible] possunt
[illegible] examen vel professio medica
[illegible]
, et postea subiungit breviter responsionem
[illegible] effectus [illegible] postea
[illegible] interrogationibus, quae videntur
esse examinationes aliorum laureandi seu
probandi in medicina. Deinde accipe
[illegible] inscriptionem [illegible] liber sine nomine
authoris in quo proponitur [illegible] examinandi
[illegible] gradum in medicinae facultate ambiunt
[illegible] ad [illegible] in quo

in hoc autem tractatu facit mentionem [illegible]
sessionis, sed omnia miserrime transposita sunt
in prima pagina facit mentionem sessionis 16ae
et sequentium aliquot, tum post duo folia facit
mentionem 5ae sessionis et sequentium. primae
sessione proponit quendam laborantem capitis dolore
in fine imperfectus.

deceptus fui quia ibi videbatur desinere eo
folium reposuerim in quo nihil scriptum erat,
sed post hoc folium continuatur eadem
sessionis et idem deterius tractatus vitio compa-
toris factus mentionem 39ae sessionis:
tandem in fine libri tribus circiter foliis
ante finem reperi in margine ipsa tractatus
textus, et intus in textu non ponit sessiones
Mas, sed quaestiones [illegible], facit mentionem
Abu Gaphar Ahmed filii Isaac alhakemi
ita ut forte hic sit author libri, meminit
vidisse hunc authorem alias in hac bibliotheca.

sequuntur laterculi columnares seu syllabas per
modum columnarum et laterculorum rem [illegible]
[illegible], ut sunt rob, gummi, simplicia et alia
similia quatuor sigillatim una quaeque ponuntur
in diversis quadratis vel laterculis; sive [illegible]

[illegible] fol. [illegible]

liber [illegible] et hic habet [illegible] et principium [illegible] desiderat; nam incipit ab hac propositione quae ex Arabico de verbo translata intelligitur [illegible] ubi medicamentorum prava [illegible] parantur [illegible] capite et fragmenta [illegible] non solum non confirmant sanitatem sed potius dolorem creant et [illegible] sanitatem destruunt, ut non corpus in salutem et vigorem deducunt, et caetera incommoda quae recensit ibi, deinde hinc intelligere possumus [illegible] agi de [illegible] medicis et [illegible] de [illegible] ponit inscriptio vernacula superior: nemini autem vidisse hunc eundem tractatum cum aliis libris in hac bibliotheca.

3. 3us tractatus seu liber eiusdem de usu [illegible] ante cibum et post cibum, hic enim expresse ponitur in inscriptione arabica prima pag. inscriptionis, in glossa vero in principio tractatus ponitur [illegible]

4. folium unum [illegible]

5. fragmentum quoddam sine principio, sine fine de explicatione significationum verborum, [illegible] ordine alphabetico arabico conscriptum, sed [illegible] ponit quidem literas ordine [illegible] literas, sed [illegible] ob [illegible] literas quod quidem [illegible] intelligo [illegible] ad literam [illegible] continetur tantum [illegible] folia et principium [illegible] incipit [illegible] in [illegible] quod est in litera [illegible] sed [illegible] ordine literarum [illegible]

6. alius tractatus [illegible] imperfectus, in quo agit de ratione victus seu diaeta [illegible] ab his enim incipit principium fragmenti [illegible] autoris [illegible] certum [illegible] digna [illegible] in ratione [illegible] post [illegible] descriptiones [illegible] et finit [illegible] quae in particulari eos spectant [illegible]

جوامع رسالة التلطف الى ابطال الناس
الى شهواتهم ورسالة في [illegible]
ورسالة في [illegible]
اي [illegible] الرازي [illegible]

وجوامع [illegible] للرازي

Alfaraz [illegible]

Tres tratados de Abubequer Mahamed hijo de Zacharias Arrazi ó Razis / el primo. trata del daño q. viene del Coito para la salud / el 2do. sobre las Calenturas / y el 3ro. sobre la fruta q. se ha de comer despues de la Comida.

[redacted]

1\. tres libri Abi becir Mahamed elf. cogn. Razis, quorum primus est de exacta et exquisita diligentia adhibenda in curatione affectus, quo quis impotens seu ineptus est ad venerem: latini romanensque appellant eiusmodi frigidos, quibus solent adiungere maleficiatos, communiter in vulgo loquentes appellant eos impotentes; sed utrumque fit, de hac re agitur in hoc libro, sicut expresse dicit in inscriptione in adversa pagina Arabica التلطف الى ابطال الناس الى شهواتهم في et in sequenti pagina in principio est glossa eiusdem multo clarior hoc idem confirmans; hoc ideo volui apponere quia inscriptio praecedens latina aberrat in omnibus tribus hisce libris; continentur hic liber tria folia.

2\. 2us liber eiusdem de calore immoderato sic enim expresse dicit Arabice في الحمية المفرطة, quae quidem vox calorem significat, et febrem, quamvis Hippocrates appellat febrem non solum [illegible] sed etiam [illegible] sicut docet Galenus, tamen in hac lingua non ita se habet, nam febris

[illegible]

بسم الله الرحمن الرحيم وبه استعين

قال ابو بكر محمد بن زكريا الرازي [illegible] في ان الطبيب الحاذق [illegible]

رايت كثيرا من الجهال يسترشدون [illegible] الاطباء في منعهم من شهواتهم
جملة وجزافا منهم من غير تدريج ولا ترتيب وان لم يكن للغذاء كبير مضرة
ورايتهم ايضا يمنعون الاصحاء من تناول الاغذية المشهورة برداءة الخلط
كالسمك والنمكسود والعدس والقنبيط ولو كان في الشهر
مرة او مرتين وانا ارى في ذلك خلاف ما يرونه ولا اطلق ما يطلقون
جزافا بل بعد تمييز وتقدير بحسب العلل والامزجة والامراض [illegible]
احوال والارى ايضا ان تحمل الاعلاء والاصحاء على هذا القانون مضرة
عظيمة جدا لهم لانه الاعلاء فان منعوا انهم في اكثر الامر [illegible] اذ
ضعيفة فمتى لم تكن اغذيتهم مما يشتهون ويميلون اليه لم تعرف
طباعهم وشاكلتهم فلم يمكن ان يتولد من ذلك الغذاء خلط
محمود وان كان ذلك في غاية الجودة لما كثرت من سوء الهضم من
اجل ان المعدة لا تحتويه ولا تلتف على الغذاء الذي لا تميل اليه الا الانقباض
والاشمئزاز بل يطفو اكثر الامر طافيا عليها او يخضخضها ولا بد
مع ذلك من سوء الهضم الذي يعرض مما عن محمود غاية الجودة وربما بلغ
الامر ببعضهم ان يمتنعوا وترك الغذاء البتة [illegible] على الاغتذاء والجوع
بلا [illegible] فيعود به ذلك الى سقوط القوة وزيادة المرض ولا سيما الصبيان
والملوك والمترفون فمن اجل ذلك ينبغي للطبيب ان يحتال ويتلطف لا
في شهوات الاعلاء اما جملة اذا المعتل [illegible] وفي هذا الموضع

تستبين منفعته ومعرفته بمواداة الاغذية وفي اقبالها وغزارتها في ذلك
وبالضد فان الطبيب العالم بمواداة الاغذية وانها لما لا يقدم ان يصيبه
في كل علة صنوفا من الاغذية تنفع في تلك العلة او لا تضرها كثير
مضرة كما اذا عرض [illegible] المعروفة [illegible] وا
الضعف الحيلة والقليلة المعرفة [illegible] يصيرون على شيء من ذلك
اذ ليست لهم قوة ولا عندهم حيلة ولا تلطف بل تجد اكثرهم
في امثال هذه المواضع لا حيلة عندهم [illegible] على العليل يشتهونه فيمنعون
الموافقة [illegible] ويقتصرون على ما [illegible]
شهواتهم فيه بل [illegible] على مقدار [illegible] بشاعة ما لا يشتهون و[illegible]
فوائم لان البدن لا يستمري ما لا تميل اليه النفس البتة بل ينقص الى
ما تميل اليه وان كان يمنع له من بعض مضرة في حالة اخرى كما انا
نجد [illegible] القيء وان كان العليل محموما الى الثلج [illegible] ونسقيه
الشراب وماء الحصرم [illegible] وقد دل هذا [illegible] جالينوس [illegible]
انه اذا كان شيئان احدهما اوفق للعليل والاجود خلطا ونفس العليل
اميل الى الاخر منهما فانه ليس ينبغي ان يختار الاجود خلطا الا ان يكون ميل
النفس اليه [illegible] مثل رداءة الخلط وقلة الموافقة وذلك [illegible] لما
ذكرنا قبل هذا ان ما تشتهي النفس يجود ويستمري ويكون [illegible]
ميل النفس اليه ونفعه واذا كان الامر كذلك فقد ينبغي لنا ان نحتمل الكثير

أدى حرّ الفواد المشتهي المشوش اليه لميل الطبع نحوه وجوده المضم
فيه وقوة القوة به فضلا عن ان يحوز الغذا المشتهي نافعا ايضا لمعالجة
العلة فانه حبيب الى الطبع وايضا فترك العليل مع اصابة الطعام وصوابه
لذة بلوغ الشهوة والمحبة ايضا بموافقة من الغذا تما اليه تقصد
بالتعزية اعني توفير القوة وانعاش الطبيعة وصحه ان يوذن ويقاس
ما يخشى من عاقبة ضرر الغذا المشتهي بمقدار ميل الطبع اليه ثم يكون العمل
من بعد بحسب ذلك فان كان الخشي من عاقبة خطير الايمكن ان تستلحق
لا يقدم عليه بحال البتة وان كان غير خطير وميل اليه وعنه واستعمله
بحسب ما يامر الطبيب لشهوة المعروف بتدل القوة واجرا التدبير من بعد
فليه فاما من يجنح على العليل بلزوم الغذا الرديء كيستبشعه نفسه جهلا
منه بالاغذية وان كان فيها ما يوهم انه لمستهو انفع للعليل فيا به
عليلا راضيا من الشيء الرديء فيجنح عليه والرديء اياه فيبين انه من اغرّ
به من وجهين اولهما انه اعرته لونه واشغاه بسمنا عية غزايه والثانية
تبعيره من البشرة وتقويه العلة وانهاك القوة واحمالها والثالثة
شرو المضم الرديء لابد ان يتبع المتغذي بالاغذية المستبشعة بتولد
من ذلك ردا اخلاط الدم والاخلاط فمن اعظم الخطا اذ يتولد من الطريق
عن مقابلة المرض في جعله الاصحا ذلك ان القوة تضعف والبدن ينهك
عن الغير [illegible] منع النفس من الشهوة ويقل الدم واللحم والنحافة الرطب
الرطب مومادة الروح فيسرع الى الهلاك لذلك فعل الامراض والله نسير

من ادى الحوادث كما بيناه في ذلك في المقالة الثانية من هذا الكتاب في المبادرة الى
الادوية في التقليل من الاغذية سبب ضار للبدن مخطط له وبينا ان خصب
البدن وقوة لحمه وقشته وكثرة زيادة في صحته ومانع من وقوعه في الا
مراض وسرعة برئه [illegible] لقوى المضم فيه وقوة الروح الحيوانية التي
هي المقاومة للاعراض الخارجة عن الطبيعة وجدتها [illegible] ايضا
العاطرها [illegible] ان الزيادة في اللحم زيادة في الصحة ما لم تخرج
البدن عن حد طبيعي ونشطه عن ذلك حتى تثقل عليه الحركة او تضيق منهم
الصدور او يحتاج الى من يعينهم على الاستقصا ونحو ذلك او خصب اصحاب
الصراع فان الامراض ابلغ من الخصب الى هذا الموضع ضار غير محمود وكانت
الصحة حينئذ [illegible] فاما احسن اللحم وان يكون البدن الى الخصب اميل والصحة
دائما من الميل الى الهزال [illegible] واقرب من الامراض وانفع في جميع
الاحوال الطبيعية وفي ذلك امر لا يكون [illegible] مع المنع لجميع الشهوات
والاغذية التي يشتهيها ويميل نحوها [illegible] ان يتبع ذلك اذا طال
[illegible] قوله [illegible] الدم واللحم [illegible] الرطب فيه واستيلا
الامراض عند التعب عليه فاسرع [illegible] فاذا لم يكن بد من [illegible]
العلم منهم ان يعظم الضرر على المرضى والاصحا ومن كان يجب الى [illegible]
سبيل [illegible] استعمال هذا التدبير [illegible]
[illegible] الاغذية [illegible] عليهم [illegible]
[illegible]

في الجوهر المتقدم من العليل في الاحتياط عليه اذ كان قد يوجد للعليل حيلة
ادويته طفرة وساعة جمة عزيزة من الاغذية اذا غرها الطبيب وعرضها
على العليل لم يغرم البتة ان يقع منها شيء بموافقته وتميل اليها شهوته
فاذا طرنا هو الطب الملوكي ذلك ه ودون يكون احصا كثير الناس تغوتهم
دقائقهم بعض الاغذية المشتهاة بردآة الحال ويعرفون ضررها البتة
اما لعادة جارية او لعلة اخرى خاصة فان من الناس من لا تلزم صحته
الا على لحوم البقر ومنهم من لا تلزم الا على اكل السمك والعلة في ذلك اشياء
ليس هذا موضع ذكرها فاما ان من الناس من يخصب بدنه على اكل الطين
ويقوى به قوته وان قد علم باخرة بعرضهما تغلبت نفسه و…
معصه وتنفسا … كله او انتوب على النهي ويمسك ويصح على الادام
وقد ذكر ايضا الطبيب الماهر … انه ينبغي للطبيب ان يعمل
من يعالجه ويعنى بحفظ صحته عما يوافقه وما لا يوافقه من الاغذية
والادوية ويجري علاجه بعد بحسب ذلك ويعمل له بحسب المعنى حكمه
وابقراط … من الناس من تنفعه بعض الاغذية المشتهاة بجودة الحال
وبضد ذلك ه وقد ذكر ايضا الفاضل جالينوس من حال المعي الحار
وحيث استمرا ايضا الجسم … من الاغذية وشوا استمرا ايضا اللحم
الرصاص والمضوح والدراج ولحوم الطير وما اشبه ذلك من صنف
الاغذية المشتهاة بجودة الغذاء فليس اذا من الصواب منع الاعلاء ما
يشتهونه وخاصة … على النقص على الحمية والاغذية المستبشعة

ايضا في حال الاغذية اذا لم يوجد الى غيرها سبيل البتة وذلك انه لا يشاء
يكون الا من جهة علم الطبيب بمواد الاغذية النافعة في تلك العلة فشيئا
… انما … الاعضاء ما جمعا به الشهوة البتة بل المتكلف لا يطالبهم
اليها ما ابرز ضررها ولم يتثر منها حادثة عظيمة فاذا كان وقع بضررها
احترزت انفسهم من سقوط القوة وان طالت العلة وذلك ايضا موجود في اكثر
الاحوال اذ اذا كان الطبيب غزير العلم بمواد الاغذية وخواصها امكنه
بمكنه اذ … التوسع في الالوان وعرض الكثير منها على العليل او
الصحيح المشتهي لما يحضر … الموافق لشهوته والملائم لما يشتهي من
ضروبها اما بما يصلحها به واما ان يعرضها بنوع مستبشع او مخالف للمزاج
واما التعليل منها … من الصواب في الرأي والتدبير في العلاج ان يعطى الاعلاء
والاصحاء المشتهونه ما اخذ الامر ووجد لشيء … سبيل الله فان …
في ذلك غاية الاحسان واللطف وذلك لا يكاد يقدر الطبيب اذا كان …
… عالما بمواد الاغذية … والادوية … قبل حيثير
في الحالات المشتهى وصفه والميل اليه وعنه بحسب اعلم الضرين
وذلك مما اردنا ان نبين في هذا الباب المقصود … كملت